

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**СОЗДАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО
ИНОЯЗЫЧНОГО ОКРУЖЕНИЯ
КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ АКТИВИЗАЦИИ
УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Материалы
всероссийской научно-практической конференции
(с международным участием)**

27 октября 2015 г.

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2015**

УДК 372.881
ББК 74.261
С54

С54 **Создание** искусственного иноязычного окружения как один из факторов активизации учебной деятельности. Материалы всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). 27 октября 2015 г. / ред. кол. А. И. Клишин (отв. ред.) [и др.]. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 151 с.

ISBN 978-5-7310-3372-5

Издание представляет собой сборник статей, в которых проанализированы психолингвистические аспекты преподавания языка, особенности преподавания делового иностранного языка, активные методы обучения, а также рассмотрены вопросы переводоведения, взаимосвязи языка и мышления. Авторы рассматривают теоретические и практические вопросы по определенной тематике.

Издание может быть интересно как исследователям, изучающим педагогические и лингвистические проблемы, так и практикам, работающим со студентами.

This edition is a collection of articles that analyze psycholinguistic aspects of language teaching, peculiarities of business language teaching, matters of active methods as well as translation studies, the correlation of language and thinking. The authors examine the theoretical and practical issues on a certain problem.

It can be interesting for researchers studying pedagogical and linguistic problems and practitioners working with students.

УДК 372.881
ББК 74.261

Редакционная коллегия: д-р филол. наук, проф. **А. И. Клишин**
(ответственный редактор, СПбГЭУ)
доц. **О. В. Сулова** (член ред. кол., СПбГЭУ)
канд. психол. наук, доц. **Н. Э. Горохова**
(член ред. кол., СПбГЭУ)

ISBN 978-5-7310-3372-5

© СПбГЭУ, 2015

3. Тарасов Е.Ф. Введение // Язык и сознание: парадоксальная реальность. – М., 1993.
4. Мурзин Л.Н. О лингвокультурологии, ее содержании и методах // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург, 1996.
5. Мурзин Л.Н. Язык, текст и культура // Человек. Текст. Культура. – Екатеринбург, 1994.
6. Коган Л.Н. Теория культуры. – Екатеринбург, 1993.
7. Уфимцева Н.В. Сознание, слово, культура // Коммуникативная лингвистика и коммуникативно-деятельностный подход к обучению языкам: Памяти Г.В. Колшанского. – М., 2000.
8. Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. – М., 1989.

М.Н. Сираева

Удмуртский государственный университет
г. Ижевск

О РОЛИ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕПРОФИЛЬНОМ ВУЗЕ

Современное языковое образование представляет собой внутренне динамичное и стремительно расширяющееся пространство, активно трансформирующее жесткие прежде дисциплинарные границы гуманитарных и общественных наук. Результатом подобного расширения стало формирование новых направлений лингвистического поиска и новых парадигм.

В частности, в образовательных пространствах ряда европейских государств на данном этапе активно реализуются идеи «Европа без границ», что предполагает создание единого социокультурного пространства, в котором тесно взаимодействуют не только политические сферы, но и происходит общение культур. Изучение вопроса о соотношении феноменов «язык» и «культура» во многом затруднено отсутствием четкого и непротиворечивого определения понятия «культура», разработанного понятийно-терминологического аппарата. Специалисты насчитали не менее 600 определений культуры, однако разброс в интерпретации объема понятия «культура» в них невероятно велик.

На сегодняшний день сложилась следующая, принятая большинством учёных, точка зрения.

Язык и культура являются разными системами, которые имеют, однако, много общего:

- культура и язык – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека;
- культура и язык существуют в диалоге между собой;
- субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество;
- нормативность;
- историзм;
- антиномия «динамика – статика».

Поиски моделей образования, адекватных современному типу культуры и отвечающих новому этапу развития цивилизации, составляют одну из актуальных задач современной педагогики. При этом на передний план выдвигается необходимость разработки теоретических основ целостного учебно-воспитательного процесса применительно к таким категориям, как содержание, методы и организация обучения. Решение указанных задач требует обращения к фундаментальным истокам образования, рассмотрения его как части культуры, культуросообразной системы, культуротворческого процесса [2, с. 15].

В соответствии с задачами преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, обучающиеся должны демонстрировать уровень владения иностранным языком, достаточный для осуществления эффективной иноязычной деятельности по изучению и осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также для осуществления культурного и профессионального общения. Ряд отечественных исследователей также отмечают, что подготовка будущих специалистов в неязыковом вузе должна протекать также на социокультурном уровне. Социокультурный аспект рассматривается ими как инструмент воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимосвязь и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем (Н.И. Алмазова, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова).

Теоретическое осмысление закономерного характера взаимосвязи образования и культуры, их изоморфной тождественности позволяет выдвинуть гипотезу о перспективности и продуктивности использования *культурологического подхода* в качестве концептуальной основы преподавания иностранного языка в неязыковом вузе.

Е.Л. Евдокимова, рассматривая культурологический подход как средство формирования социолингвистической компетенции обучающихся, приходит к выводу о том, что на всем протяжении изучения иностранных языков прослеживается действие трех типов связи между изучением собственно языка («говорения») и изучением культуры [3]. Проведенное

ей исследование позволило определить их как универсальные, национальные и локальные связи. В разные эпохи, в разных странах те или иные связи преобладали. Формы их варьировались в зависимости от политических императивов, педагогических взглядов и прогнозируемых конечных результатов образования.

Система преподавания иностранного языка в рамках культурологического подхода включает в себя единство: 1) целей, содержания, методов, средств, процесса обучения деятельности и взаимодействия преподавателя и студентов; 2) автономных форм деятельности обучаемых (учения); 3) контроля обучения; 4) социокультурного фона, среды обучения, обусловленных социальным заказом общества на подготовку специалистов [2, с. 163].

В качестве принципов отбора содержания и способов организации образования на основе культурологического подхода необходимо выделить следующие принципы.

Принцип диалога культур предполагает анализ культуроведческого материала в целях использования его в качестве дидактического наполнения при разработке учебных программ; контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственно- и опосредованного историко-культурного взаимовлияния; создание дидактических условий для подготовки учащихся к выполнению роли субъектов диалога культур.

Принцип культуросообразности, согласно которому в отборе культуроведческого материала лежат следующие положения: определение культурной и ценностной значимости отбираемых материалов; целесообразное использование культуроведческого материала в конкретной группе обучающихся с учетом их возрастных и интеллектуальных возможностей.

Принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий, в соответствии с которым учащиеся учатся собирать, систематизировать, обобщать и интерпретировать культуроведческую информацию; овладевать стратегиями культуроведческого поиска и способами интерпретации культур; использовать стратегии культурного самообразования; участвовать в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера.

Принцип интегративности ориентирован на восприятие культуроведческого содержания на основе междисциплинарных связей и зависимостей, предполагает интеграцию регионоведческих, лингвистических, философско-культурологических, знаний.

Принцип культурной вариативности и рефлексии обнаруживается при разработке комплекса дидактических средств в рамках учебной дисциплины и при отборе культуроведческого материала для учебных целей. Данный принцип может служить основой разработки проблемных культуроведческих заданий, направленных на межкультурное развитие учащихся.

Список использованной литературы

1. Ковылина Е.В. Преподавание иностранного языка в рамках культурологического подхода // Молодой ученый. – 2010. – № 8. Т. 2. – С. 160-164.
2. Руденко В.Н. Образование в контексте культуры // Славянская педагогическая культура. Тирасполь, 2002. – № 1. – С. 15.
3. <http://elib.bspu.by/bitstream/doc/2743/1/Статья/0роль/0культуро/0логогического/20подхода/20в/20формировании.pdf>

О.В. Сулова

Санкт-Петербургский государственный
экономический университет

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ VS. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ КУЛЬТУРА: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Данная статья продолжает серию публикаций автора, посвященных вопросам междисциплинарных связей и решению этой задачи средствами иностранного языка.

Сегодня практически во всех сферах деятельности необходимо знание иностранного, а порой и не одного иностранного языка. Глобализация и промышленное развитие приводят к тому, что многие страны, чтобы удовлетворить спрос на квалифицированную профессиональную рабочую силу, приглашают на работу большое количество иностранцев. И речь здесь не только о направлениях, связанных с общением с людьми, даже специалистам в области бухгалтерского учета или библиотечного дела может понадобиться иностранный язык, если он(а) хочет устроиться в международную компанию у себя в стране, где одним из требований будет знание иностранного языка.

Преподавание иностранных языков в нашей стране за последние десятилетия прошло сложный период пересмотра целей и задач, методики, переоценки ценностей. Новое время и новые условия заставили пересмотреть и общую методологию, и конкретные методы и технологии преподавания. Стремительное вхождение России в мировое сообщество, изменение отношений, новые цели общения привели к тому, что от преподавания иностранного языка требуется, прежде всего, функциональность, не просто знание языка, а использование его как средства общения с представи-

Сведения об авторах

Абрамова О.В. старший преподаватель кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Абубакарова Б.М. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Агеев С.В. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Акимова О.В. кандидат филологических наук, доцент кафедры международного предпринимательства, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения

Антоненко Н.В. кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет

Белая Е.Н. доцент кафедры французского языка, Омский государственный университет имени Ф.М. Достоевского, г. Омск

Бондарева Н.А. кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный Военный инженерно-технический университет

Васильева Е.Н. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Везиров В.М. старший преподаватель кафедры иностранных языков, Хозяйственная академия им. Д.А. Ценова, г. Свиштов, Болгария

Верходанова Л.С. заместитель директора, доцент кафедры ГиЕНД, Филиал Санкт-Петербургского государственного экономического университета, г. Великий Новгород

Войлокова Е.А. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Гализдра А.С. кандидат философских наук, доцент кафедры философии культуры и культурологи, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, г. Саратов

Гордова Т.В. кандидат философских наук, доцент, заведующая кафедрой ИТЕНИГД, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)», Рязанский филиал, г. Рязань

Горохова Н.Э. кандидат психологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Григорьева Е.Н. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Громова Е.Н. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Ермачков Д.А. специалист по карьерному консультированию, менеджер по маркетингу Центра карьерных технологий; преподаватель, Брянский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации г. Брянск

Засецкова Е.Н. старший преподаватель кафедры английской филологии и переводоведения, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Зимонина О.В. кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин, Брянский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации г. Брянск

Иванова И.А. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Катюхина Т.В. кандидат философских наук, доцент кафедры философии и социально-политических технологий, Российский государственный университет нефти и газа им. И.М. Губкина, г. Москва

Киселева З.А. кандидат педагогических наук, доцент кафедры экономического английского языка № 2, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Клишин А.И. доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Кормилина Н.В. кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английского языка, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары

Краснова Т.Г. учитель английского языка, МБОУ Лицей № 41, г. Ижевск

Крючкова Ю.В. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный торгово-экономический университет

Куджиева О.А. старший преподаватель кафедры «МИЛ», филиал НОУ ВПО «Московский институт экономики, менеджмента и права», г. Рязань

Курникова Н.С. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары

Курсанина Е.Е. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Лаврова К.С. старший преподаватель кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Лазарева М.В. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Лиханова В.В. кандидат педагогических наук, доцент кафедры социокультурного туризма, Забайкальский государственный университет, г. Чита

Лях О.А. преподаватель, Забайкальский техникум транспорта и технологий, г. Чита

Маевская В.А. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Монев В. д-р, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Хозяйственная академия им. Д.А. Ценова, г. Свиштов, Болгария

Растворова Ю.С. кандидат филологических наук, доцент департамента иностранных языков, НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург

Семенова Е.С. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Семенченко М.Г. учитель английского языка, руководитель методического объединения учителей английского языка гимназии, Гимназия № 642 «Земля и Вселенная» Василеостровского района г. Санкт-Петербург

Сираева М.Н. кандидат педагогических наук, доцент кафедры профессионального иностранного языка для гуманитарных специальностей, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

Суслова О.В. доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Тепкеева В.В. кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Титова М.П. кандидат философских наук, доцент кафедры социокультурного туризма, Забайкальский государственный университет», г. Чита

Ушакова М.А. доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Хелантеря Л.В. кандидат педагогических наук, докторант, Университет Хельсинки, Финляндия

Шагиева Н.М. кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский университет МВД России

Шугаева Н.Ю. кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английской филологии и переводоведения, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Ямшанова В.А. доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой немецкого и скандинавских языков и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Barragan V. Message to Conference participants in Saint-Petersburg State University of Economics	4
1. ЯЗЫК И РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	5
Белая Е.Н. Эвфемизм как одна из лексических помех в процессе межкультурной коммуникации.....	5
Гализдра А.С. Межкультурные коммуникации как объект гумани- тарных исследований	7
Сираева М.Н. О роли культурологического подхода в преподавании иностранного языка в непрофильном вузе	10
Суслова О.В. Межкультурная коммуникация vs. организационная культура: междисциплинарные связи в обучении иностранным языкам....	13
Хелантеря Л.В., Горохова Н.Э. Роль иноязычной компетенции как фактора развития социально-экологической культуры мигрантов	16
2. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ	19
Агеев С.В. К вопросу об игровой и эстетической функциях метафоры....	19
Везиров В.М. Роман «Ослепление» Элиаса Канетти. Язык как аку- стическая маска	22
Катюхина Т.В. Современные тенденции диалога культур	25
Титова М.П. Взаимодействие языка и культуры	27
Ушакова М.А. Отражение классовых различий в английской куль- туре и языке	30
Ямшанова В.А. Ценности и интересы: русско-немецкие параллели.....	32
3. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	38
Акимова О.В. Современные технологии дистанционного обучения. Open Source LMS Moodle	38
Иванова И.А. Речевые упражнения и способы их реализации в ино- язычной электронной среде.....	41
Лазарева М.В. Методические особенности использования ИКТ при обучении иностранному языку	44

Лях О.А. Индивидуализация процесса обучения иностранному языку с помощью информационных технологий..... 48

4. ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ..... 51

Абрамова О.В. Особенности обучения английскому языку студентов уровня «Advanced Learners (C 1)» в неязыковом вузе 51

Абубакарова Б.М. Мотивация – залог успеха в изучении иностранного языка 54

Агеев С.В. К вопросу об обучающем потенциале видеосюжетов при обучении иностранному языку 58

Войлокова Е.А. К проблеме реализации студентоцентрированного подхода при обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов 62

Горохова Н.Э. Принципы построения факультативного курса по английскому языку для студентов экономического вуза по гранту..... 65

Киселева З.А. Роль творческого подхода в написании учебных пособий по иностранному языку на современном этапе..... 70

Краснова Т.Г. Инновационные приемы в развитии критического мышления школьника и студента..... 73

Лиханова В.В. Дискуссионный метод обучения иностранному языку..... 75

Маевская В.А. Организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов в бакалавриате 79

Семенова Е.С. Способы повышения мотивации студентов факультета иностранных языков к будущей педагогической деятельности..... 81

Семенченко М.Г. Стратегия изучения фразовых глаголов 84

Тепкеева В.В. Принципы коммуникативной направленности обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов..... 87

Шагиева Н.М. Предтекстовая работа при обучении английскому языку в неязыковом вузе 90

Monev Victor. Non-linear program scenarios in blended learning in foreign language teaching 93

5. КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА 96

Бондарева Н.А. Knowledge Sharing in support of business processes and impacts 96

Верходанова Л.С. Использование метода интервьюирования при изучении тем делового английского языка.....	98
Григорьева Е.Н. Современные стратегии обучения монологу на иностранном языке на старшем этапе в школе.....	102
Ермачков Д.А., Зимонина О.В. Дисциплина «планирование карьеры» как курс self-менеджмента.....	105
Куджиева О.А., Гордова Т.В. Подготовка компетентных специалистов на новом этапе развития социума посредством иностранного языка.....	108
Курсанина Е.Е. Использование моделей предложения как одного из средств обучения профессионально-ориентированному чтению.....	111
Лаврова К.С. Коммуникативный подход к обучению переводу при обучении английскому языку для специальных целей.....	114
Маевская В.А., Горохова Н.Э. Опыт интеграции языковой и специальной кафедр как средство совершенствования качества подготовки студентов по английскому языку.....	116
Суслова О.В. Компетентностный подход как основа методики преподавания иностранного языка в неязыковом вузе.....	119
6. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	122
Антоненко Н.В. Структурные особенности некоторых неологизмов в деловом английском языке	122
Васильева Е.Н., Громова Е.Н., Курникова Н.С. Основные трудности при переводе фразеологизмов	125
Засецкова Е.Н. Лингво-риторический анализ рекламного текста.....	128
Клишин А.И. Нормативно-оценочные термины качества и перевода....	131
Кормилина Н.В. Специфика функционирования концепта «health» в современных англоязычных женских журналах	132
Крючкова Ю.В. Концептуальный анализ и художественный перевод ..	135
Растворова Ю.С. Анализ взаимоотношений репрезентантов номинативного поля концепта жилище в древнеанглийский период.....	137
Шугаева Н.Ю. Традиционные формулы как способ передачи национально-культурной специфики при переводе сказки.....	140
Сведения об авторах	144